



英汉对照

英语沙龙

德兰 著

English Salon Reading Series

系 列 读 物

# 神秘的外商

## MYSTERIOUS MERCHANT



19.4  
9

世界知识出版社  
World Affairs Press

德兰英语学习读物  
(英汉对照)

# MYSTERIOUS MERCHANT

## 神秘的外商

德兰 著      姚琴 译

世界知识出版社

《英语沙龙》系列读物总策划:吴龙森

责任编辑:赵学勇 翟玉章

正文排版:王 敏 方 圆

内文插图:陈天红

封面设计:陈天红

图书在版编目(CIP)数据

神秘的外商:英汉对照/德兰著;姚琴译. —北京:世界知识出版社,1999

(英语沙龙系列读物·德兰英语学习读物)

ISBN 7-5012-1157-4

I . 神… II . ①德…②姚… III . 小说—中国—当代—对照读物—英、汉 IV . H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 07700 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×960 毫米 32 开本 印张:4.5 字数:74000

1999 年 6 月第 1 版 1999 年 6 月第 1 次印刷 印数:1-10100

发行电话:65129295 定价:6.00 元

版权所有 翻印必究

**内容提要：**从瑞维威亚来了一位珠宝商，他来华既是为了做生意，也是为了旅游，某外贸公司派了一位很能干的女销售经理陪他到处游览，向他推销各地的特产。他来华后的一系列表现使人觉得此人既有趣，又捉摸不透。有一位瑞国女大学生，后来又有一位瑞国记者，一直跟踪他。这位外商究竟是何人？

## 作者简介

德兰，姓熊，我国享有盛名的英语语言学家和小说家。从小在英国长大，曾入牛津大学攻读英国文学，获硕士学位。新中国成立前夕回国，先后在北师大和外交部任教，常年从事对外事翻译和外交官的英语培训工作。英语和汉语都是她的母语。她习惯用英语思考与写作；德兰的英文作品文笔活泼，语言地道，趣味浓厚，深受我国英语学习者的喜爱。

# COTENTS 目录

	Telex 电传 .....	1
第一章	A Holmes Fan 一位福尔摩斯迷 .....	3
第二章	Two Strange Strangers 两个奇怪的陌生人 .....	11
第三章	A Warm Welcome 热烈的欢迎 .....	20
第四章	The Dragon Hotel 巨龙饭店 .....	29
第五章	Roast Beijing Duck 北京烤鸭 .....	37
第六章	Touring Beijing 游览北京 .....	47
第七章	Mr. Green And His Shadow 格林先生和他的影子 .....	60
第八章	Play Before Work 先玩后工作 .....	75
第九章	A Busy Day In Shanghai 上海繁忙的一天 .....	88
第十章	The Best Landscape Under Heaven 天下第一景 .....	99

第十一章	Great Discovery At The Fair	
	广交会上的重大发现.....	111
第十二章	The Final Showdown	
	最后的摊牌 .....	123

## Telex 电传

TO MR. CHEN HAI, YELLOW RIVER  
IMPORT AND EXPORT COMPANY, BEI-  
JING, CHINA. FROM GEORGE GREEN OF  
GREEN JEWELLERY COMPANY, REDAN,  
REVIVIA. ARRIVING IN BEIJING AT 11  
A.M. SEPT. 21 BY FLIGHT 204 FROM  
HONGKONG. PLEASE SEND SOMEONE TO  
MEET ME AT THE AIRPORT. I AM A MAN  
WITH GREY HAIR AND BEARD. R.S.V.P.

致中国北京市黄河进出口公司陈海先生：瑞维  
威亚国瑞旦市格林珠宝公司乔治·格林将从香港乘  
204 航班于 9 月 21 日上午 11 时抵达北京。请派人  
到机场接我。我，男性，须发皆白。请作复。







## A Holmes Fan 一位福尔摩斯迷

It was one of those lovely autumn afternoons when the airliner landed at Capital Airport of Beijing. All the passengers gathered their belongings and got down from the plane—all except one. She was a well-dressed young lady with sunglasses still sitting on her seat, absorbed in a book.

A Chinese air hostess approached her, saying:

"Excuse me, madam, do you realize we've already arrived in Beijing?"

"Yes, I know." She

这是一个迷人的秋天的下午，班机降落在北京首都机场。机上的旅客都拿起自己的行李走下飞机——只有一个人例外。她是一位穿着讲究、戴着太阳镜的年轻女士。她依然坐在自己的座位上，入神地看着一本书。

一位中国航空小姐走过来对她说：

“对不起，女士，您知道我们已经到达北京了吗？”

“是的，我知

said calmly, closing her book and putting it into her handbag.

“But you don't seem to be ready to get off.”

“The book is so fascinating!” explained the young lady. “It's about Sherlock Holmes' trip to China.”

“You mean Holmes, the famous detective?”

“Yes, of course.”

“How strange!” said the air hostess. “As far as I know, he never came to China.”

“But he did. According to this book, Holmes became a businessman when he was old, and came to China to deal in Chinese native products. He may be in Beijing right now--who knows?”

“That would be fantastic! But it's no time for us to discuss Sherlock Holmes, madam. All the passengers have got off by

道。”她平静地说，并把书合上，放进自己的手提包里。

“可是您好像还没做好下飞机的准备。”

“这本书太引人入胜了!”年轻女士解释说。“它写的是夏洛克·福尔摩斯的中国之行。”

“您是说福尔摩斯，那位大名鼎鼎的侦探吗?”

“是的，就是他。”

“奇怪!”航空小姐说。“据我所知，他从未来过中国。”

“可是他的确来过。这本书上说，福尔摩斯晚年成了商人，并在中国做过中国土产生意。他没准这会儿就在北京——谁知道呢?”

“那太不可思议了!不过这会儿可不是我们讨论夏洛克·福尔摩斯的时候，女士。除您之外，所有旅客现在都已

now except you.”

The Holmes fan stood up to look round, and found the plane empty except for the crew who were waiting for her at the door.

“Sorry to have kept you waiting,” she said, “but somebody has to be the last to leave. I’ll collect my baggage at once and off I’ll go!”

She looked for her luggage on the rack above her but found it missing.

“Golly<sup>2</sup>! Where’s my bag?” she asked.

“It’s right in your hand, madam,” said the air hostess.

“No! This is my hand-bag, It’s the travelling bag that’s missing.”

She looked along the rack on the opposite side of the aeroplane and found a bag similar to her own, but bigger and darker in colour.

经下飞机了。”

这位福尔摩斯迷站起来往四周看了看，发现除了在机舱门口等候她的机组人员外，飞机上确已空无一人了。

“对不起，让各位久等了。”她说，“不过总得有人最后一个离开。我这就收拾行李，马上下飞机！”

她在自己上方的行李架上找行李，却发现行李已不翼而飞了。

“天哪，我的包呢？”她问。

“就在您手里拿着呢，女士，”航空小姐说。

“不对呀！这是我的手提包。我的旅行包不见了。”

她向对面的行李架抬眼依次扫视了一遍，发现一个和她的包相似的旅行包，只是比她的大，颜色也深。

“Is that yours?” asked the air hostess.

“No. Mine is a light brown one, and smaller than this.”

“Someone must have taken yours by mistake.”

“You mean the owner of this dark brown bag?”

“Yes, very likely. He must have mistaken your bag for his own. This sort of things often happen when you travel.”

“If only Sherlock Holmes were here! I'm sure he could find my bag for me,” the young lady said with giggles<sup>3</sup>.

“You're taking all this very calmly, madam. But other passengers would be flabbergasted<sup>4</sup> if they find their luggage missing. Is there any money in that bag of yours?”

“No. There are some clothes, that's all. What's to be done?”

“那是您的吗?”航空小姐问。

“不是。我的是浅褐色的,而且比这个小。”

“肯定是有人错拿了您的包。”

“你指的是这个深褐色旅行包的主人吗?”

“是的,很有可能。他一定是错把您的包当成是他自己的了。这种事情在旅行中经常发生。”

“要是夏洛克·福尔摩斯在这里就好了!我肯定他会找到我的包,”年轻女士咯咯地笑着说。

“您对这一切倒是很冷静嘛,女士。换上其他旅客,要是发现自己的行李不见了,他们会惊慌失措的。您的包里有钱吗?”

“没有。只有一些衣服,没有别的。现在该怎么办呢?”

“Let me see... just follow me, and I'll take you to an office that will help you out of your problem.”

The two of them got off the airliner together and went to the Lost Property Office with the dark brown bag.

On their way there, the air hostess explained, “If anyone goes to the office to claim this bag, he or she would be the person that has taken away your bag by mistake.”

“Or on purpose. You never can tell. The person may have thought there were a lot of valuables in it.”

The air hostess thought this young lady a bit too sophisticated for her age, and asked her: “Where are you from, madam?”

“I got on the liner in Hongkong.”

“That I know. It was a

“让我想想看...  
...跟我来,我带您去一个办公室,那儿的人会帮助您的。”

她们俩一起下了飞机,带着那个深褐色的旅行包向失物招领处走去。

在路上,航空小姐解释说:“如果有人到失物招领处去认领这个包,他或者她可能就是错拿了您的包的人。”

“也可能是故意拿错的,这可不好说。那个人可能以为包里有很多值钱的东西。”

航空小姐觉得,这位年轻女士年龄不大,但却老于世故,于是就问她:“您是从哪里来的,女士?”

“我是在香港上的飞机。”

“这我知道,这是

Hongkong-Beijing flight. What's your nationality, if I may ask?"

"I'm a Revivian. Have you ever heard of a country by the name of Revivia?"

"No, I'm afraid not. Where is it?"

"It's one of those small insular<sup>5</sup> countries on the Pacific Ocean. You know, I've always wanted to come and tour round China ever since I was a kid, and here I am at last!"

"I'm sorry you lost your travelling bag the moment you arrived here."

"It doesn't matter, really. There isn't anything valuable in it, so on second thoughts, I don't think I'll be bothered to get it back."

"You don't want it back?!" the Chinese air hostess asked in surprise. "But your clothes are in it. Don't you need them during your stay in China?"

"That's all right. I'll

香港至北京的航班。如果你不在意的话，请问您是哪国人？”

“我是瑞维威亚人。你听说过这个国家吗？”

“没有，没听说过。它在哪儿？”

“它是太平洋上的一个小岛国。你知道，我从小就一直想来中国旅游。现在我终于来了！”

“真抱歉，您刚到这儿，旅行包就丢了。”

“没关系，真的。那里面没什么值钱的东西。这样再一想，我觉得用不着费神去把它找回来。”

“您不想把它找回来？”中国航空小姐惊讶地问。“可是您的衣服都在里面呢。难道您在中国期间不需要这些衣服吗？”

“没关系。我会

buy new ones in Beijing, as well as a new travelling bag. I think it must be great fun doing shopping in this new and old capital of China."

Now the air hostess was no longer surprised, for she had come to a conclusion.

"Apparently," she said, "you can afford it easily. Maybe you are a millionairess, or at least daughter of a millionaire."

"A millionairess?!" The young lady laughed. "I wish I were one! But I'm sorry to say I'm a poor student that's been saving up for years for this China trip."

It was the air hostess' turn to laugh heartily.

She said, "I don't believe a word you are saying. Since you don't want your luggage back, you needn't follow me to the Lost Property Office. You

在北京买新的，再买一个新的旅行包。我想在这个既新兴又古老的中国首都买东西一定很有意思。"

现在，航空小姐不再感到惊奇了，因为她已经得出了结论。

"显然，"她说，"花这笔钱对您来说算不了什么。也许您是个百万富翁，至少也是百万富翁的女儿。"

"百万富翁?!"年轻女士笑了起来。"但愿如此!但很遗憾，我只是个穷学生，为了这次来华旅游，我攒了好几年的钱。"

这次轮到航空小姐开怀大笑了。

她说："我才不信您的话呢。既然您不想找回您的行李，那您也就不必跟我到失物招领处去了。您最好马上去海

had better go to the Customs right away. That's the way to the Customs. Goodbye, madam!"

"Bye-bye! Thanks a lot."

"Don't mention it."

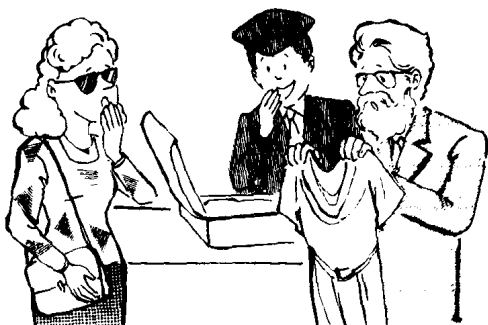
Then the Chinese air hostess added with a smile: "If I may say so, madam, next time you travel as a so-called 'poor student', you'd better be dressed as one, instead of wearing such a smart suit."

关。去海关往那边走。再见,女士。”

“再见!多谢!”

“不客气。”中国航空小姐又微笑着说:“恕我直言,女士,下次您作为所谓的‘穷学生’出来旅游时,最好穿戴得像个穷学生,可别再穿得这么漂亮了。”





## Two Strange Strangers 两个奇怪的陌生人

While the Sherlock Holmes fan made her way to the Customs, another Revivian was busy going through the Chinese Customs, which was a thing every foreigner has to do soon after landing.

He was an old man with grey hair and beard. He showed the Customs officer his Revivian passport with his name, George Green, in it.

“Do you have anything to declare, Mr.

就在此位夏洛克·福尔摩斯迷向海关走去的时候,另一位瑞维威亚人正在中国海关忙着办理手续,这是每个外国人下飞机后都必须做的事。

这是一位须发灰白的老人。他向中国海关官员出示了他的瑞维威亚护照,护照上有他的名字:乔治·格林。

“格林先生,您有什么需要申报的吗?”海关